



Glosario básico actualizado de términos odontológicos de prótesis dental. Ingles – Español.

Updated basic prosthodontics terms glossary. English-Spanish.

Ana Ibis Betancourt García ^{1,a} Yoel González Beriau ^{1,b}

RESUMEN

La estomatología como rama de las ciencias médicas no escapa al impacto del desarrollo de la ciencia y la técnica donde se crean grandes volúmenes de información científica que en la mayor parte de los casos su divulgación y/o comunicación provienen de países de habla inglesa o se generan en ese idioma, siendo muy necesario para el profesional al permitirle comprender y comunicar mejor la ciencia. Son variados los medios y métodos que el profesional utiliza para apropiarse de dichos conocimientos, los glosarios de términos en inglés de una misma rama o de un mismo campo de estudio son una herramienta válida de trabajo en el aprendizaje y uso de los idiomas al permitir de forma rápida el significado de palabras desde el contexto apropiado. Este glosario se ha concebido como un instrumento de trabajo y de consulta para estudiantes y profesionales en el campo de la Odontología, recopilando casi 150 términos específicamente en la rama de la Prótesis Dental, no se pretende exponer todos los vocablos y frases pertenecientes a la misma sería imposible, se excluyen los términos cuya escritura semeje al español excepto aquellos que su significado no sea el mismo. Recopila términos frecuentes y actuales necesarios para la comprensión de textos en esa rama.

PALABRAS CLAVE: Glosario; términos odontológicos en inglés; Prótesis Dental, Implantes dentales.

ABSTRACT

Dentistry as a branch of Medical Sciences is influenced by a great deal of scientific information written in English, compelling the dental professionals to be updated in English language for a better science understanding. One of the means and methods to fulfill such goal is through English terms glossaries in which in a very simple way provide the meaning of the most frequent and important words of a certain area of knowledge. This Glossary focused on Prosthodontics has been conceived mainly as a working and reference tool for dental students and post- graduated professionals, gathering almost 150 english terms focused on that branch of dentistry. Some terms have been left out of the Glossary because of their similarity to the Spanish equivalent. However, others were included because of their special translation. It is not an attempt to give all the words and phrases related to dental prosthesis; the aim is only to offer a quick and an updated reference on the most common and indispensable terms in this field.

KEY WORDS: glossary; dentistry English terms; Dental Prosthesis, Dental Implants.

¹ Facultad de Estomatología. Universidad de Ciencias Médicas “Dr. Raúl Dorticós Torrado”. Cienfuegos. Cuba.
Dental School. Medical Science University “Dr. Raúl Dorticós Torrado”. Cienfuegos Cuba.

^a Dra. en Estomatología, Especialista de 1 er y 2 do grado de Estomatología General Integral. Máster en Atención de Urgencias Estomatológicas. Profesora Asistente.

First and Second Degree Specialist in General Comprehensive Dentistry. Master in Oral Emergencies Management. Assistant Professor.

^b Dr. en Estomatología, Especialista de 1 er y 2 do grado en Prótesis Estomatológica. Máster en Salud Bucal Comunitaria. Profesor Auxiliar.

First and Second Degree Specialist in Prosthodontics. Master in Community Oral Health. Associate Professor.

INTRODUCCION

Los idiomas son la base de la comunicación en el mundo. Fortalecer el dominio de lenguas extranjeras específicamente el inglés es esencial para cualquier sociedad interesada en ser parte de dinámicas globales de tipo académico, cultural y económico. Es objetivo de la enseñanza del idioma inglés como lengua extranjera, tener ciudadanos capaces de comunicarse en ese idioma, para el desarrollo de la ciencia y la tecnología.

La estomatología como rama de las ciencias médicas no escapa del impacto del desarrollo de la ciencia y la técnica donde se crean grandes volúmenes de información científica que en la mayor parte de los casos su divulgación y/o comunicación provienen de países de habla inglesa o se generan en ese idioma, siendo muy necesario que el profesional se capacite en el dominio del mismo para que le permita entre otros aspectos comprender y comunicar mejor la ciencia ⁽¹⁾.

Son variados los medios y métodos que el profesional utiliza para apropiarse de dichos conocimientos, los documentos científicos escritos en sus diferentes modalidades insertados en numerosas revistas especializadas son un ejemplo de ello. Los glosarios de términos en inglés de una misma rama o de un mismo campo de estudio son una herramienta válida de trabajo en el aprendizaje y uso de los idiomas al permitir de forma rápida el significado de palabras desde el contexto apropiado ⁽²⁾.

Este glosario se ha concebido como un instrumento de trabajo y de consulta para estudiantes y profesionales en el campo de la Odontología, específicamente en Prótesis Dental, no se pretende exponer todos los vocablos y frases pertenecientes a esta rama sería imposible, se excluyen los términos cuya escritura semejen al español excepto aquellos que su significado no sea el mismo. Recopila casi 150 términos frecuentes y actuales necesarios para la comprensión de textos enfocados en esa rama.

MÉTODOS

Se analizaron las publicaciones obtenidas en inglés sobre Prótesis Dental en los últimos cinco años en las bases de datos electrónicas: MEDIGRAPHIC, SCIENCEDIRECT, PUBMED y SCIELO de donde se extrajeron a criterio de los autores las palabras que más frecuentemente aparecían y/o que fueran determinantes en muchos casos en la comprensión de los textos, no se tomaron en consideración los términos que su escritura y significado semejaran al

Español. Es válido señalar que se sugiere que el lector deba de estar familiarizado con la materia y debe tener un nivel básico en el idioma inglés.

La palabra en cuestión aparece resaltada “en negrita” seguida de la traducción en contexto, en algunos casos aparece una (v) refiriendo que dicha palabra es un verbo, se consideró su inclusión por la frecuencia de aparición y /o utilización en este contexto. Algunos vocablos están referenciados bibliográficamente pues traducen una idea o un concepto más que una traducción literal, apoyando dicha referencia a la comprensión del término.

Glosario propiamente dicho

A

ABUTMENT: Pilar.⁽³⁾

-PIER ABUTMENT: Pilar intermedio.

-UCLA ABUTMENT: Pilar calcinable o sobrecolado que permite elaborar prótesis atornilladas directamente a la cabeza del implante.

-ABUTMENT HEALING CAP: Tornillo de Cicatrización.

-ANGLED / ANGULATED / TILTED ABUTMENT: Pilar angulado o inclinado.

AILING IMPLANT: Término empleado para el implante dental afectado por periimplantitis.

ALLOY: Aleación.

ANALOG: Análogo (Replica de los implantes dentales).

ANCHORAGE AREA: Área de Anclaje.

ANNEAL: Templar un metal (calentar un material seguido de su enfriamiento para mejorar sus propiedades).

ATTACHMENT: Accesorio, retenedor, atache (Fija, Retiene y Estabiliza una prótesis dentaria.)

B

BALANCING SIDE= NONWORKING SIDE: Lado de Balanceo.

BALL-ENDED BURNISHER: Bruñidor.

BEADING: Maniobra que se realiza con cera para proteger los bordes y detalles de las impresiones.

-BEADING AND BOXING: Rebordeado y Encajuelado/ Empaquetado. Técnica que se

realiza para preservar el ancho y la altura de los bordes de la impresión definitiva, asegura que la prótesis tenga un perfecto sellado periférico. ⁽⁴⁾, ⁽⁵⁾, ⁽⁶⁾

BED: Sitio receptor quirúrgicamente preparado para injerto.

BITE RAISING: Levantamiento de Mordida.

BITE RIM: Rodete de mordida.

BLACK SPACE= BLACK TRIANGLE: Espacio negro o Triángulo negro (Espacio que queda al perderse la papila gingival por pérdida de la altura ósea).

BLANCHING: Isquémico.

BLASTING=BLAST: Arenar.

BLEEDING ON PROBING: Sangramiento al Sondeo.

BLOCKOUT (v): aliviar, bloquear.

BONE MARROW: Médula Ósea.

BUCKED TEETH: Dientes botados, salidos, en vestibuloversión.

BUNDLE BONE: Histológicamente el hueso alveolar que rodea el diente, Radiográficamente se denomina Lámina Dura. ⁽⁷⁾

C

CANTILEVER: Voladizo.

-CANTILEVER DENTURE: Prótesis de extremo libre.

CAMEO: Superficie externa de las prótesis. Superficie pulida.

CAST: Modelo, Colado, Vaciado.

CAST (v): Colar, vaciar.

CASTABLE ABUTMENT: Calcinable.

CAST CLASP: Retenedor Colado.

CERAMIC CHIPPING: Delaminación de la cerámica en la interface estructura-cerámica de cobertura.

CHIPPED: Astillado, Partido, Fragmentado.

CLASP: Retenedor (Prótesis Parcial Removible).

CLENCH (v): Apretar los dientes.

CLENCHING: Bruxismo.

COLLARLESS METAL CERAMIC RESTORATION: Restauración metalocerámica sin collar metálico.

COMBINATION CLASP: Retenedor Circunferencial con un brazo reciproco colado y otro retentivo forjado o alicatado.

CONDILAR HINGE POSITION: Posición Condílea de Bisagra.

CONE MORSE=MORSE TAPER: Conexión pilar –implante (cónica) no atornillado. Cono dentro de un Cono. ⁽⁸⁾, ⁽⁹⁾

CONE SCREW: Conexión Interna Cónica atornillado.

COSTUM TRAY: Cubeta individual.

CREEP: Deformación o elongación bajo presión.

CROWN BRIDLE: Corona Espiga.

CROOKED TOOTH: Diente Torcido.

CROWDING: Apiñamiento.

CROWN REMOVER: Quitacoronas.

CUTBACK TECHNIQUE: Encerado reducido en el área incisal/oclusal, revestido y posteriormente inyectado para estratificación. ⁽¹⁰⁾

D

DEEP BITE=VERTICAL OVERLAP: Sobrepase.

DECOMPENSATORY GRINDING=SELECTIVE GRINDING: Desgaste Selectivo.

DEFLASKING: Desmuflado.

DEWAXING: Desencerado.

DIAGNOSTIC WAX-UP: Encerado Diagnóstico.

DIE: Molde, Dado, Troquel.

DIE STONE: Yeso Piedra.

DISENGAGE (v): retirar, quitar (cubeta de la boca).

DOVETAIL: Cola de Milano.

DOWEL: Perno, Espiga, Clavija.

DOWEL CROWN: Corona Espiga.

DRIFT: Desplazamiento, Migración.

-MESIAL DRIFT: Desplazamiento Mesial.

-DISTAL DRIFT: Desplazamiento Distal.

E

EARLY LOADING IMPLANT: Implante de carga inmediata.

EMERGENCE PROFILE: Perfil de Emergencia.

F

FLABBY TISSUE: Tejido laxo, Flácido (Exceso de Tejido).

FLASKING: Enmuflado.

FOX OCCLUSAL PLANE GUIDE: Plano de Fox.

G

GAP: Brecha, Separación (entre el implante y la pared del alvéolo (Implantología).

GLAZE: Brillo, Lustre, efecto vidrio.

GLAZE (v): Dar brillo, Lustrar.

GNASH (v): Rechinar los dientes.

GRIND (v): desgastar, rebajar (Las prótesis en este contexto). Rechinar los dientes.

H

HAMULAR NOTCH: Surco Hamular.

HIGH LIP LINE: Línea de máxima retracción del labio.

HOLLOW UP (v): Ahuecar, vaciar.

HUE: Color.

I

INTAGLIO: Superficie interna de las prótesis. No pulida.

INTERIM PROSTHESIS: Prótesis provisional.

INTERPROXIMAL STRIPPING: Reducción Interproximal.

J

JACKET CROWN: Corona Funda.

JIG: Dispositivo usado para mantener mecánicamente una relación de posición correcta entre los componentes a evaluar.

-ORIENTATION JIG: Plantilla, Dispositivo o Aparato elaborado en el laboratorio que se usa para mantener la relación de posición correcta de algún componente

cuando se transfiere del modelo a la boca. (Contexto de Implantología).⁽³⁾

L

LINE ANGLES: Ángulos Líneas.

LUTE (v): Cementar.

M

MANDIBULAR GLIDE: Deslizamiento Mandibular.

MANDREL=SPLINDLE: Mandril.

MESHWORK: Trama, Red.

METAL MESH: Maya Metálica.

METALLIC FRAME: Estructura metálica.

MILLING: Fresado. Proceso mecánico que usa fresas rotatorias. Una de las partes del flujo de trabajo digital.

MOLDING: Recorte Muscular.

MOUNTING: Colocación de los modelos en el articulador.

MUSCLE TRIMMING: Recorte Muscular.

O

OPEN TRAY: Cubeta abierta.

OVERBITE: Sobrepase.

OVERHANGING RESTORATION: Obturación desbordante.

OVERJET: Resalte.

P

PALATAL VAULT: Bóveda Palatina.

PEG LATERAL: Diente Lateral Conoide.

PEG-SHAPED TEETH: Dientes conoides.

PITTED ENAMEL: Esmalte Hipoplásico.

PICK UP IMPRESSION TECHNIQUE: Técnica directa de impresión con cubeta abierta.⁽¹¹⁾

PLASTER: Yeso.

PLASTIC CASTABLE PATTERN: Calcinable.

PLATFORM EDGE: Línea de unión entre el cuerpo del implante y su plataforma.

PLATFORM SWITCHING=PLATFORM SWAPPING: Cuando la base del pilar protésico es más estrecho que la plataforma del implante.^{(3),(12)}

POST DAM AREA: Área de cierre post palatal.

POUR (v): Verter, Colar.

PUMICE: Piedra Pómez.

R

RECIPIENT: Receptor.

RECORD RIM= OCCLUSION RIM: Rodete de Mordida.

REMOUNT CAST: Recolocar en el articulador la prótesis terminada.

RESIDUAL ALVEOLAR RIDGE: Reborde alveolar residual.

RIMMER(v): Ribetear.

S

SADDLE PONTIC=RIDGE LAP PONTIC: Póntico en silla de montar.

SALIVA DRIBBLING: Goteo o hilo de saliva (frecuente en las personas con disminución de la dimensión vertical).

-THICK ROPEY SALIVA: Saliva espesa, viscosa.

SLOPE OF THE CUSP: Vertiente, declive de la cúspide.

SLOT: Ranura, Hendidura.

SMOOTH(v): Alisar, Pulir, Igualar.

SPLIT-CAST MOUNTING: Colocación en el articulador de las prótesis sobre modelos construidos con diferentes métodos y su fijación a través de llaves, marcas.⁽¹³⁾

SPRUE: Bebederos, Jitos.

STAGGERED OFFSET=TRIPODIZATION: Colocación de múltiples implantes (tres como mínimo) en una posición no lineal unos con otros. El objetivo aumentar la estabilidad de los mismos.^{(3),(14)}

STAIN: Tinte, Mancha.

STUD ATTACHMENT: Botones de Presión.

STUMP: Muñón.

SURGICAL TEMPLATE: Plantilla Quirúrgica.

SURVEYOR: Paralelómetro.

T

TAPERED IMPLANT: Implante Cónico.

THICK FLAT PERIODONTUM: Biotipo periodontal ancho y aplanado.

THIN SCALLOPED PERIODONTUM: Biotipo periodontal fino y festoneado.

THREADED IMPLANT: Implante con rosca.

TONGUE THRUSTING: Empuje Lingual.

TRANSFER: Aditamentos protésicos que transfieren la posición y diseño del implante o pilar.

TRIM(v): Recortar, Dar Forma.

TRY-IN: Prueba en general de restauraciones, estructuras metálicas.

TRY –IN OF FRAMEWORK: Prueba de Estructura.

TRY –IN OF UNGLAZED RESTORATION: Biscochado (Prótesis Fija).

U

UNDERCUTS: Zonas de retención, Socavados.

V

Vents: Orificios, Respiraderos.(Implantes)

W

WAX: Cera.

WAXING SLEEVE: Calcinable.

WILLIS BITE GAUGE: Medidor de Willis.

WORKING SIDE: Lado de Trabajo.

WROUGHT WIRE CLASP: Retenedor Alicatado, Forjado.⁽¹⁵⁾

CONCLUSIONES.

Se elaboró un glosario básico y actualizado de términos de Prótesis Dental en inglés, para facilitar la comprensión y/o divulgación de la ciencia odontológica, el mismo brinda de forma rápida el significado de palabras necesarias para la comunicación y comprensión de este campo del saber.

Conflicto de intereses: Los autores no tienen conflicto de interés con este informe.

Aprobación de ética:

Financiamiento: Ninguno.

Contribuciones de los autores: todos los autores contribuyeron a este manuscrito.

Agradecimientos: Ninguno

Correspondencia:

Autor encargado: Ana Ibis Betancourt García.

Dirección Postal: Calle 65 # 6002. Cienfuegos. Cuba.

Número de teléfono: +53 53811732

Correo electrónico: anaibisbetancourtgarcia4@gmail.com

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

1. Pellón Texidor R, Miranda Reyes D. La educación posgraduada en inglés con fines específicos para profesionales de la Facultad de Estomatología. *Educ Med Super* [Internet]. 2015 [citado 15/05/2022]; 29(3). Disponible en: <http://scielo.sld.cu>
2. Cuba. Ministerio de Educación Superior. *Glosario Bilingüe de términos Odontológicos*. La Habana: Editorial Ciencias Médicas; 2008
3. Khalid Almas, Fawad Jared, Steph Smith. *Glossary of Dental Implantology*. Hoboken, NJ: Wiley & Sons; 2018
4. Sheikh A K, Garg Y, Manesh L. Hybrid Technique of beading and boxing of final impression of complete denture. *Guidedent* [Internet] 2020 [citado 9/ 07/ 2022]; 13(3). Disponible en: www.search.ebscohost.com
5. PS Manoharan, V Anad, S Arpin. A simplified approach for beading and boxing elastomeric impressions. *J Scientific Dentistry* [Internet] 2018 [citado 9/ 07/ 2022]; 8(1): 13-15. Disponible en: www.jsd.sbvjournals.com
6. Singh K, Sirana P, Kunar S. An innovative technique for beading of non-aqueous elastomer impression. *J of Advanced Medical and Dental Sciences Research* [Internet] 2021 [citado 9/ 07/ 2022]; 9(2): 25-27. Disponible en: www.searchgate.net
7. The Academy of Prosthodontics. *The Glossary of Prosthodontics terms*. Ninth Ed. *Journal of Prosthetic Dentistry* [Internet]. 2017 [citado 15/05/2022]; 117(5s): e1-e105 Disponible en: doi: 10.1016/j.Prodent.2016
8. Bueno Carlini AB, Bittencourt, et al. Comparison of the Morse Cone connection with the internal hexagon and external hexagon connections based on microleakage. *Review. Prague Med Rep* [Internet]. 2021 [citado 15/06/2022]; 122(3): 181-190. doi:10.14712/23362936.202
9. Cordeiro BQS, Monrao CFAB, et al. Vertical Discrepancy in height of morse cone abutment submitted to different torque forces. *Materials Basels* [Internet]. 2021 [citado 15/06/2022]; Aug 30; 14(17): 4950. doi: 10.3390/ma14174950
10. Ammannato R, Ferraris F, Allegri M. The “Index Cutback Technique”. A three dimensional guided layering approach in direct class IV composite restoration. *Int J. Esthet Dent.* [Internet]. 2017 [citado 15/06/2022]; 12: 450-466. Disponible en: www.Federicoferraris.com
11. Jamjoom FZ, Lee DJ, Zhen F. Pick-up impression of complete Arch implant-Supported Interim Prosthesis. *J Oral Implantol.* [Internet]. 2019 [citado 15/06/2022]; feb; 45(1): 55-57. doi: 10.1563/aaid-joi-D-17-00320
12. Macedo JP, Pereira J, Vahey BR, e tal. Morse Taper dental implants and platform switching: The new paradigm in oral Implantology. *Eur J Dent* [Internet]. 2016 [citado 15/06/2022]; Jan-Mar; 10(1): 148-154. doi:10.4103/1305-7456.175677
13. Mohammad AZ. Accuracy of cast articulation: A literatura review. *Annals of Medical and Health Science Research* [Internet]. 2018 [citado 15/06/2022] Disponible en: www.amhsr.org
14. Abud-Hammad O, Khraisat A, Dar-Odeh N, et al. The staggered installation of dental implants and its effect on bone stress. *Clin Implant Dent Relat Res* [Internet]. 2007 [citado 15/06/2022]; Sep; 9(3): 121-127. doi:10.1111/J.1708-8208.2007.00055.X.
15. Owen PC, Noland N. Guide lines for the choice of circumferencial wrought wire and cast clasp arms for removable partial denture. *International Dental Journal* [Internet]. 2022 [citado 15/06/2022]; 72(1): 58-66. Disponible en: www.sciencedirect.com

Recibido: 06-07-2022

Aceptado: 08-07-2022